Informe de los encuentros sobre la didáctica de lenguas en la Universidad de Rouen-Normandie: Buenas expectativas en el interés por el plurilingüismo (2ª parte)

Ana-Isabel Ribera Ruiz de Vergara

Edición electrónica

URL: <http://journals.openedition.org/esp/1095>

DOI: 10.4000/esp.1095

ISSN: 2532-0319

Editor

Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue

Edición impresa

Fecha de publicación: 1 junio 2017

Paginación: 41-47

ISSN: 1127-266X

Referencia electrónica

Ana-Isabel Ribera Ruiz de Vergara, « Informe de los encuentros sobre la didáctica de lenguas en la Universidad de Rouen-Normandie: Buenas expectativas en el interés por el plurilingüismo (2ª parte) », *Éducation et sociétés plurilingues* [En línea], 42 | 2017, Puesto en línea el 01 febrero 2018, consultado el 15 septiembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/esp/1095>

BUENAS EXPECTATIVAS EN EL INTERÉS POR EL PLURILINGÜISMO (2ª PARTE)

Ana-Isabel RIBERA RUIZ DE VERGARA

Quando nell'aprile 2011 ho organizzato il primo incontro sulla Didattica delle Lingue all'Università di Rouen-Normandia, il mio principale obiettivo era di spiegare ai miei studenti come e perché si scelgono e si creano le attività di comunicazione linguistica che vengono proposte loro nelle lezioni di comprensione e di espressione scritta e orale e di fonetica. In seguito la mia intenzione era di attrarre insegnanti, formatori degli insegnanti, dottorandi, ricercatori e le altre persone interessate alla didattica delle lingue al fine di creare e sviluppare progetti di ricerca comuni in linguistica applicata alla didattica delle lingue in contesto universitario. Sei anni sono già trascorsi: il resoconto dei primi tre è pubblicato in ESP n. 35; ecco quello dei tre anni successivi.

Parole chiave: didattica delle lingue, insegnamento universitario, plurilinguismo

Lorsqu'en avril 2011, j'ai organisé la première Rencontre sur la Didactique des Langues à l'Université de Rouen-Normandie, mon principal objectif était d'expliquer à mes étudiants comment et pourquoi on choisit et on crée les activités de communication langagière qui leur sont proposées dans les cours de compréhension et d'expression écrites, orales, et de phonétique. Dans un second temps, mon intention était d'attirer les professeurs, formateurs de professeurs, doctorants, chercheurs et autres personnes intéressées par la didactique des langues pour créer et développer des projets communs de recherche en linguistique appliquée à la didactique des langues en contexte universitaire. Le compte-rendu des trois premières rencontres est paru dans ESP n° 35; voici celui des trois années suivantes.

Mots-clés: didactique des langues, enseignement universitaire et supérieure, plurilinguisme

When I organized the First Meeting on Language Didactics at the Rouen-Normandy University in April 2011, my main objective was to show my students how and why one chooses to study language through written and oral comprehension and expression, and phonetics. I then wished to attract teachers, trainers, PhD students and other people interested in language didactics, to propose joint research projects in linguistics applied to University-level language didactics. Six years later, six encounters on Language Didactics have taken place at Rouen-Normandy University. The summary of the first three meetings was published in ESP n°35; this article sums up the three meetings that followed.

Key-words: language didactics, higher education, multilingualism

INTRODUCCIÓN

Desde el departamento de Filología Románica de la Universidad de Rouen-Normandie, en colaboración con el laboratorio ERIAC (*Équipe de Recherche Interdisciplinaire sur les Aires Culturelles*) y con el apoyo de profesoras de los departamentos de LEA (Lenguas Extranjeras Aplicadas), de Inglés, de

Buenas expectativas en el
interés por el plurilingüismo
(2ª parte)

A.-I. RIBERA RUIZ DE VERGARA

**OBJETIVOS Y
DESARROLLO DE
LOS SEMINARIOS
SOBRE LA
DIDÁCTICA DE LAS
LENGUAS**

**CUARTO
ENCUENTRO (ABRIL
2014): LA DIDÁCTICA
DE LA LENGUA DE
ESPECIALIDAD**

PRIMERA PARTE

Alemán y de Musicología, hemos llevado a cabo tres nuevas jornadas de estudio bajo el título *Encuentros sobre la Didáctica de las Lenguas*. Estas jornadas de estudio son las siguientes:

Cuarto encuentro sobre la Didáctica de las Lenguas (abril 2014): *La Didactique de la Langue de Spécialité (La Didáctica de la Lengua de Especialidad)*.

Quinto encuentro sobre la Didáctica de las Lenguas (abril 2015): *Le rythme dans l'enseignement-apprentissage de la compréhension et de l'expression (El ritmo en la enseñanza-aprendizaje de la comprensión y de la expresión)*.

Sexto encuentro sobre la Didáctica de las Lenguas (abril 2016): *Expression écrite versus expression orale (Expresión escrita versus expresión oral)*.

El tipo de público asistente a estos seminarios está compuesto, en general, por una parte, por profesores, formadores de profesores, doctorandos, investigadores y estudiantes interesados por la didáctica de lenguas; por otra parte, el público está constituido tanto por los estudiantes que asisten a nuestras clases de lengua extranjera para especialistas como por los que asisten a nuestras clases de lengua extranjera para fines específicos.

El objetivo principal de los seminarios sobre la Didáctica de las Lenguas, llevados a cabo cada mes de abril en la Universidad de Rouen-Normandie, es el de explicar *cómo* y *por qué* se escogen y/o se crean las actividades de comunicación lingüística, concernientes a la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera, que se les propone a nuestros estudiantes en los primeros semestres de las Facultades de Filología Románica y de LEA, con el fin de debatir y avanzar en el análisis de la didáctica de lenguas en los dos primeros años del ciclo universitario.

Este cuarto encuentro se realizó en francés, en español y en italiano, y se llevó a cabo en tres partes:

En la primera parte se les presentó a los asistentes el tema principal y los objetivos del encuentro. El tema principal se refería a la enseñanza-aprendizaje de la lengua de especialidad en los departamentos de LEA y en las Escuelas Superiores de Negocios y de Ingeniería, entre otros centros de enseñanza superior. El objetivo de la jornada de estudio era explicarle al público asistente *cómo* y *por qué* se escogen y/o se crean las actividades de la lengua de especialidad en estos centros de enseñanza superior. Acto seguido se dio paso a las dos conferencias siguientes:

Buenas expectativas en el
interés por el plurilingüismo
(2ª parte)

A.-I. RIBERA RUIZ DE VERGARA

SEGUNDA PARTE

La primera conferencia, *Español para uso profesional: el estudio de casos como medio de aprendizaje de la lengua y de la civilización económica*, fue dictada por Mercè Pujol Berché (Université Paris Ouest Nanterre La Défense). En ella se puso de relieve que en la didáctica de la lengua de especialidad (en este caso el español para uso profesional) el estudio de casos permite que el aprendiente: estudie de forma conjunta la cultura habitualmente llamada general y la cultura económica; se familiarice con el mundo empresarial; emplee la lengua en contexto real; estudie la lengua con una tipología de textos de carácter divulgativo, expositivo-argumentativo, promocional, informativo-promocional, etc.; diversifique actividades y practique un amplio abanico de destrezas.

La segunda conferencia, *Las metodologías en la lengua de especialidad*, estuvo a cargo de Marcelo Tano (École Nationale d'Ingénieurs de Metz) y presidente del GERES (*Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité*). En ella, Marcelo Tano señaló las tres etapas que permiten concebir, producir y aplicar un programa para el proceso didáctico de las Lenguas para Fines Específicos (LFE): los contenidos deben concebirse a partir de un análisis que recoja la información detallada sobre las *necesidades reales* del público-meta en cuanto a los recursos léxicos, gramaticales, funcionales y culturales de la lengua-meta, sin olvidar los aspectos situacionales y los géneros discursivos propios al campo profesional que se esté estudiando.

El presidente del GERES terminó su conferencia recordando que el enfoque comunicativo y el enfoque orientado a la acción forman parte de las corrientes metodológicas que mejor se adaptan a los aprendientes de la LFE ya que dichas corrientes obligan al profesor a presentar actividades que desarrollan verdaderas competencias de comunicación: estudios de caso, tareas, proyectos, presentaciones, juegos de rol y simulaciones.

En la segunda parte, profesores e investigadores de la Universidad de Rouen-Normandie expusieron paneles pedagógicos referidos a *La Didáctica de la Lengua de Especialidad*, he aquí los enlaces de algunos de estos paneles:

El tratamiento de la actualidad de los países hispanohablantes en el aula de EFE (Esther Ceballos Luengas): <http://eriac.univ-rouen.fr/wp-content/uploads/2014/04/PostersQuatriemerencontreDidactiqueLangues3-4-20141.pdf>

Buenas expectativas en el
interés por el plurilingüismo
(2ª parte)

A.-I. RIBERA RUIZ DE VERGARA

TERCERA PARTE

QUINTO ENCUENTRO SOBRE LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS (ABRIL 2015):

PRIMERA PARTE

SEGUNDA PARTE

Anuncios en clase de EFE (Sofía Moncó Taracena):

<http://eriac.univ-rouen.fr/wp-content/uploads/2014/04/PostersQuatriemerencontreDidactiqueLangues3-4-20142.pdf>

Destrezas lingüísticas de la competencia comunicativa, a través de la publicidad, en el aula de EFE (Ana-Isabel Ribera Ruiz de Vergara):

<http://eriac.univ-rouen.fr/wp-content/uploads/2014/04/PostersQuatriemerencontreDidactiqueLangues3-4-20143.pdf>

Langue de spécialité en italien: quelques généralités didactiques (Mathias Schonbuch): <http://eriac.univ-rouen.fr/wp-content/uploads/2014/04/PostersQuatriemerencontreDidactiqueLangues3-4-20144.pdf>

En la tercera parte, se les pidió a los asistentes alumnos de LEA que indicaran el grado de importancia que le daban al estudio de la lengua general y al estudio de la lengua de especialidad. Todos los alumnos de LEA allí encuestados coincidieron en responder que tanto la lengua general como la lengua de especialidad son importantes. Para ellos, la lengua de especialidad no se puede desligar de la lengua general ya que esta última les permite adquirir una base sólida para desarrollar las destrezas orales y escritas en su campo de especialidad.

El Cuarto encuentro sobre la Didáctica de las Lenguas concluyó con la invitación a participar en el Quinto encuentro sobre la Didáctica de las Lenguas que tendría lugar al año siguiente.

El ritmo en la enseñanza-aprendizaje de la comprensión y de la expresión

Este quinto encuentro se realizó en francés y se llevó a cabo en dos partes:

En la primera parte se les presentó a los asistentes el tema principal y los objetivos del encuentro. El tema principal se refería a la enseñanza-aprendizaje de los sonidos españoles que causan dificultades de percepción y de producción a los estudiantes francófonos. Estas dificultades hay que solventarlas para que no se produzcan errores ni de comprensión ni de expresión. El objetivo del seminario era explicarles a los asistentes al encuentro *cómo* y *por qué* se escogen y/o se crean, a partir de actividades relacionadas con el *ritmo*, el *cuerpo* y la *voz*, las actividades de comunicación lingüística que se les propone a los estudiantes de los primeros años de Filología Románica y de LEA en la Universidad de Rouen-Normandie.

En la segunda parte, después de explicarle a la asistencia algunos de los fundamentos científicos en los que se basa la idea de que

Buenas expectativas en el
interés por el plurilingüismo
(2ª parte)

A.-I. RIBERA RUIZ DE VERGARA

**SEXTO
ENCUENTRO SOBRE
LA DIDÁCTICA DE
LAS LENGUAS**

PRIMERA PARTE

SEGUNDA PARTE

los elementos siguientes interrelacionados, a saber: el *ritmo*, el *cuerpo* y la *voz*, pueden ser una herramienta útil para la enseñanza-aprendizaje de lenguas, las dos ponentes (Marielle Cafafa, profesora en el departamento de Musicología en la Universidad de Rouen-Normandie y Ana Isabel Ribera, profesora en los departamentos de Filología Románica y de LEA, e investigadora en lingüística aplicada en la Universidad de Rouen-Normandie) presentaron un taller práctico con una serie de ejercicios correspondientes a las rúbricas siguientes:

Del silencio al sonido.

De las imágenes mentales a los sonidos.

De los gestos a los sonidos.

El Quinto encuentro sobre la Didáctica de las Lenguas concluyó con la invitación a participar en el Sexto encuentro sobre la Didáctica de las Lenguas que tendría lugar al año siguiente.

Expresión escrita versus expresión oral

Este sexto encuentro se realizó en francés, en español y en inglés y se llevó a cabo en cuatro partes:

En la primera parte se les presentó a los asistentes el tema principal y los objetivos del encuentro. El tema principal se refería a la enseñanza-aprendizaje de la comprensión y de la expresión de la lengua extranjera (en este caso, el español y el inglés) en Filología Románica, Filología Inglesa y LEA. El objetivo del seminario era mostrarles a los participantes que, en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, la expresión oral y la expresión escrita son complementarias e indisolubles y para ser llevadas a cabo de forma eficaz, precisan, además, que el aprendiente cuente con una base sólida de conocimientos gramaticales.

En la segunda parte, los ponentes invitados, todos ellos profesores en la Universidad de Rouen-Normandie, intervinieron con comunicaciones referidas al tema del encuentro:

Farida Majdoub (departamento de Inglés) habló de la expresión escrita en la enseñanza-aprendizaje del inglés en contexto francés y universitario;

Laura Goudet (departamento de Inglés) presentó, mediante una serie de ejemplos, errores de comprensión y de expresión debidos al mal conocimiento de la fonética del inglés;

Julien Morel (departamento de Inglés) expuso cuáles son los requisitos para obtener el CLES (Certificación de Competencias

Buenas expectativas en el
interés por el plurilingüismo
(2ª parte)

A.-I. RIBERA RUIZ DE VERGARA

TERCERA PARTE

en Lenguas de la Enseñanza Superior), sus niveles y las competencias lingüísticas requeridas para aprobar los ejercicios relacionados con la comprensión y la expresión; Myrian Andrada-Moguérrou (Departamento de LEA) analizó los errores más comunes de gramática española que cometen nuestros estudiantes.

CUARTA PARTE

En la tercera parte, Marielle Cafafa (Departamento de Musicología) animó un taller cuyo objetivo era preparar a un grupo de estudiantes voluntarios, que se encontraban entre el público, para que utilizaran correctamente la voz y pudieran producir correctamente sonidos nuevos pertenecientes a una lengua extranjera.

En la cuarta parte se llevó a cabo con el público asistente un intercambio de opiniones sobre el tema del encuentro y se resaltaron tres conclusiones principales: en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, las destrezas de comprensión y expresión, escritas y orales, son complementarias; subsanar los problemas de percepción y producción de sonidos mejora notablemente la comprensión y la expresión; estudiar de forma seria y asidua la gramática ayuda a que la comprensión y la expresión sean más eficaces.

El Sexto encuentro sobre la Didáctica de las Lenguas concluyó con la invitación a participar en el Séptimo encuentro sobre la Didáctica de las Lenguas al año siguiente.

CONCLUSIÓN Y EXPECTATIVAS

Al principio de este artículo, se ha comentado el objetivo principal con el que se han organizado los seminarios sobre didáctica de lenguas, denominados *Encuentros sobre la Didáctica de las Lenguas*. Este objetivo se va logrando cada año, desde 2011, y, además, las expectativas son positivas puesto que las jornadas de estudio ya no sólo reúnen a los estudiantes de Filología Románica y LEA, sino que cada año se van abriendo a estudiantes de otros departamentos como los de Filología Alemana, Inglesa, FLE y estudiantes de lengua extranjera para fines específicos. Las jornadas y los seminarios acogen ya no sólo a ponentes especializados en la didáctica de lenguas románicas, sino también a ponentes especialistas en la didáctica de otras lenguas. Sigue de manifiesto, en todo caso, el interés por el plurilingüismo.

BIBLIOGRAFÍA

RIBERA RUIZ DE VERGARA A.-I. 2013, «Informe de los encuentros sobre la Didáctica de Lenguas en la Universidad de Rouen: buenas expectativas en el interés por el plurilingüismo», in *Éducation et Sociétés Plurilingues*, n° 35, CIEBP, Aosta, pp. 57-62.

SITOGRAFÍA

Para información sobre el Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas (MCER), consultar el sitio

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Para información sobre el *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (CECRL), consultar el sitio

http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/Source/Framework_FR.pdf

Para información sobre la certificación de Competencias en Lenguas de la Enseñanza Superior (CLES), consultar el sitio

<http://www.certification-cles.fr/>

Para información sobre las jornadas de estudio *Rencontres sur la Didactique des Langues* en la Universidad de Rouen-Normandie, consultar los sitios:

<http://eriac.univ-rouen.fr/la-didactique-de-la-langue-de-specialite/>

<http://eriac.univ-rouen.fr/cinquieme-rencontre-sur-la-didactique-des-langues/>

<http://eriac.univ-rouen.fr/expression-ecrite-versus-expression-orale-6e-rencontre-sur-la-didactique-des-langues/>

<http://eriac.univ-rouen.fr/wp-content/uploads/2016/04/Page-2-La-Lettre-de-lUFR-des-Lettres-et-Sciences-Humaines.pdf>